



## AMICI D'ITALIA – GLOSSARIO E INDICE ALFABETICO

### Glossario 1 – 3, italiano – tedesco

2014 wurde *Amici d'Italia* zum obligatorischen Lehrmittel für Italienisch als erste Fremdsprache an der Sekundarstufe I des Kantons Graubünden erklärt. Lehrmittel Graubünden hat daraufhin für die Schülerinnen und Schüler zu jedem der drei Bände des Lehrmittels ein separates Glossar in Form einer Broschüre herausgegeben. Die drei Glossare basieren auf den vom ELI-Verlag im *Libro dello studente* bzw. auf der Verlags-Webseite zur Verfügung gestellten Wortlisten. Das Glossar zu *Amici d'Italia 1* ist mit 1947 Vokabeln das umfangreichste. Es umfasst eine wesentlich höhere Anzahl Vokabeln als im entsprechenden *Libro dello studente* aufgeführt. Dies, weil auf ein erweitertes Wörterverzeichnis zurückgegriffen werden konnte, welches vom ELI-Verlag für den ersten Band zusätzlich erarbeitet wurde. Die Glossare zu den Bänden 2 (379 Vokabeln) und 3 (460 Vokabeln) führen hingegen nur jene Vokabeln auf, die in den entsprechenden *Libri dello studente* verzeichnet sind.

Bei der Erarbeitung der drei Glossare wurden folgende Prinzipien befolgt:

- die Vokabeln sind alphabetisch geordnet;
- zum italienischen Ausdruck gibt es die entsprechende deutsche Übersetzung, und zwar nur jene Bedeutung, die für das Verstehen des Wortes im jeweiligen Kontext notwendig ist;
- Nomen sind mit dem bestimmten Artikel versehen;
- bei den Nomen werden, dort wo es sinnvoll ist, sowohl die weibliche als auch die männliche Form separat angegeben (z.B. Berufsbezeichnungen);
- auch die Vokabeln der zusammenfassenden Unità 1-3, 4-6 und 7-9 fließen in das Glossar ein;
- es wird zwischen Aktiv- und Passivwortschatz unterschieden (**fett** = aktiv, nicht fett = passiv).

Zum Aktivwortschatz wurden gezählt:

- alle Vokabeln, die im Lehrmittel *Grandi amici 1+2* auf der Primarstufe bereits vorkommen (aktiv und passiv);
- all jene Vokabeln, die im *Grundwortschatz Italienisch* (Langenscheidt, Berlin, 2012) aufgeführt sind.
- etwa 20 Vokabeln, welche vom Redaktionsteam zusätzlich als aktiv definiert wurden.

Alle anderen Vokabeln gehören zum Passivwortschatz.

Im Zuge der Einführung des Lehrplan 21 Graubünden ist es zu einer Anpassung der Lehrmittel und der Schnittstellen für die Fremdsprache Italienisch gekommen: Seit dem Schuljahr 2018/19 ersetzt *Amici d'Italia 1* das Lehrmittel *Grandi amici 3* und wird folglich bereits in der 5. und 6. Primarschulklasse eingesetzt. Das hat Konsequenzen für den Wortschatz. In den Glossari mussten Anpassungen vorgenommen werden, da zur Ermittlung des Aktivwortschatzes das Vokabular von *Grandi amici 3* nicht mehr zur Verfügung steht. Die Änderungen sind jedoch minim, da der Grossteil der betroffenen Wörter dem Grundwortschatz angehört.

Die folgende Tabelle zeigt die aktuell gültige Übersicht über die zahlenmässige Verteilung des aktiven und passiven Wortschatzes innerhalb der drei Bände von *Amici d'Italia*.

	aktiv	passiv	total
Amici d'Italia 1	<b>1004</b>	943	1947
Amici d'Italia 2	<b>178</b>	201	379
Amici d'Italia 3	<b>134</b>	326	460
Amici d'Italia 1-3	<b>1316</b>	1470	2786

Nach der Revision der Glossare umfasst der Aktivwortschatz für alle drei Bände ca. 1320 Vokabeln. Schülerinnen und Schüler sollten in der Lage sein, diese Vokabeln in ihren mündlichen und schriftlichen Äusserungen zu benutzen.

Der passive Wortschatz, also die nicht fett gedruckten Vokabeln, haben geringere Priorität. Ein passives Verständnis dieser Wörter ist nötig, um die Lernaktivitäten im Buch durchzuführen. Es wird aber nicht vorausgesetzt, dass die Schülerinnen und Schüler diese aktiv anwenden können.

Im «Merkblatt zur Leistungsbeurteilung» Italienisch auf der Sekundarstufe I wird für den Wortschatz Folgendes festgehalten:

„Bis Ende der 3. Klasse der Sekundarstufe I müssen die Schülerinnen und Schüler der Sekundarschule (Niveau B1) **ca. 1350 Wörter** aktiv können, Schülerinnen und Schüler der Realschule (Niveau A2+) **ca. 1200 Wörter** aktiv beherrschen (Grundanforderung<sup>1</sup>). Die Wörter sind in den *Glossari* zu den drei Bänden des Lehrmittels *Amici d'Italia* festgehalten.“

Die Kenntnis des Aktivwortschatzes der Bände 1 bis 3 von *Amici d'Italia* entspricht somit etwa dem Niveau B1, während der Aktivwortschatz von Band 1 und 2 dem Niveau A2+ entspricht.

<sup>1</sup> D.h. für alle Schülerinnen und Schüler ohne Lernzielanpassungen.

### **Indice alfabetico (per l'insegnante)**

Zusätzlich zu den drei Broschüren (*Glossario 1/2/3*) wurde das vorliegende alphabetische Wörterverzeichnis (*Indice alfabetico*) zuhanden der Lehrpersonen erstellt. Sämtliche in den drei Broschüren vorkommenden Vokabeln werden unter Angabe des Bandes und der Unità, in welchen das Wort zum ersten Mal vorkommt, aufgeführt. Dabei ist zu beachten:

- bei Nomen entfallen in dieser alphabetischen Version die bestimmten Artikel;
- tritt dasselbe Wort mehrmals mit verschiedenen Bedeutungen auf, so wird es mehrmals aufgeführt jeweils unter Nennung nur jener Bedeutung, in welcher der Ausdruck in der betreffenden Unità vorkommt;
- kommt ein als passiv markiertes Wort (weil es weder in *Grandi amici* noch im *Grundwortschatz Italienisch* vorkommt) mehrmals vor, so wird es ab der zweiten Nennung als aktiv eingestuft. Dies, um der Gewichtung des Wortes innerhalb des Lehrmittels *Amici d'Italia* Rechnung zu tragen.

Das Redaktionsteam wünscht allen Lehrenden und Lernenden weiterhin viel Freude und Spass beim Erlernen der italienischen Sprache und viel Erfolg mit dem Lehrmittel *Amici d'Italia* und den dazu erarbeiteten Materialien (*Glossario 1-3* und *Indice alfabetico*).

*Redaktionsteam: Vincenzo Todisco, Franca Caspani, Francesca Cangemi  
(Pädagogische Hochschule Graubünden, aktualisiert im Juli 2019)*